其他

进口药品注册材料中图表的翻译特点

随着经济全球化的快速发展，我国大量引进进口药品。进口药品说明书和注册材料表是具有法律效力的，能够指导医生和患者进行合理用药，也是药物应用的重要参考依据。因此，在进口药品注册材料的翻译方面有严苛的质量要求，不仅要体现专业性，还要兼顾普及性。进口药品的相关翻译文件必须符合我国药品注册相关的规范标准。在进口药品注册材料中，图表是非常重要的一个环节，翻译一定要规范准确，才能确保药物能够正常审批，进而满足国内患者的医疗用药需求。进口药品注册材料中的图表具有数据多、术语多、文本重复率高、格式多等特点，翻译时多采用计算机翻译辅助软件。翻译辅助软件具备质检、术语库词汇替换、格式自动调整以及词汇自动匹配等功能，能够最大限度提升翻译效率和质量。另外，在翻译过程中应充分结合互联网搜索引擎，通过多种形式来确保翻译的准确性和专业性。

一、翻译方法

通常，药品注册材料图表的翻译应从数字符号、缩略词、熟词异意以及名词性短语 4 个方面对其语言特点进行总结，翻译中常用的方法包括移译、辨译、对译、增译、转译等。

进口药品注册材料的图表翻译需要对复杂性较强的试验数据进行客观表述，其翻译质量能够对药品注册材料的审批结果造成直接影响。因此，翻译结果需要具备较强的严谨性。在常用翻译方法中，移译在本质上与直译很接近，是将源语进行直接转移，看似简单但从专业角度来看却是非常高效的。进口药品注册材料图表中的一些符号、数据、缩略词通常可以采用这种翻译方法，如计量单位（oz、MPa、μm、mOsm/kg 等）、特殊符号（a.m.、p.m. 等）、化学符号（Se、Ag、Ir 等）等。通常，进口药品注册材料的阅读人群为医药专业人员，这些常见符号不需要进行额外翻译，保留原有形式即可。辨译指的是一些常见词语在不同领域中可以具备不同的含义，这时就需要翻译人员结合具体的预警以及语料库来进行有效辨别，确保进口药品注册材料的图表能够得到准确表达和翻译。对译指的是源语和译语需要进行逐一对应，价值需要对等，可以说对译是一种全译的形式。对译主要应用在词汇和短语方面，进口药品注册材料图表中的名词性短语需要采用对译的形式。增译指的是在进行翻译时对原文进行词语的增加来补充相应的意义让译文能够更加流畅、更加符合国人阅读的习惯。进口药品注册材料图表中经常使用省略形式，这样的编写方式更加简洁，符合原语种的表达习惯；但汉语在表达方面更注重词义的完整性，这时就需要采用增译的方式。翻译的过程中需要注意汉英语言之间表达方式的差异，适当补词使句子更加完整。转译指的是进口药品注册材料图表中的一些原文因汉英语言的表达差异性而无法进行有效对译，需要通过词类、语序以及语态等方面的转换来进行梳理，使译文通顺自然。其中，最常见的是词类和语态的转译。

二、翻译特点

进口药品注册材料能够有效表达防伪检测结果、稳定性报告、生产工艺验证以及检验方法验证等内容，通过图表能够将复杂的试验数据更加简洁、直观、概括地表达出来，展示试验结果和对比分析结果。其中，图更加侧重于对关联性、因果关系以及发展趋势进行表现，表则侧重于对数据的分析。进口药品注册材料中最常见的图片类型包括线性回归分析图、工艺流程图、电泳图、箱型图、光谱图、色谱图以及质谱图等；最常见的表格包含成分含量表、批次信息表、参数条件表、检验结果表、峰面积相对分布表、稳定性检测表以及纯度验证表等。进口药品注册材料图表从类型方面属于医学技术类文本，属于科技文本的一个分支，因此在对进口药品注册材料图表进行翻译时可以遵循科技文本翻译的原则。

虽然进口药品注册材料图表具有科技文本的简洁明了、直观易懂等特点，但在图表的语言表达方面具有医学的特点。为确保进口药品注册材料图表的翻译能够规范、准确，需要对其语言特点进行深入分析和研究。进口药品注册材料的图表主要用于描述试验的流程和结果、对试验数据和参数进行对比分析、对生物化学物质的成分进行分析。因此，图表中最常见的是符号和数字，符号主要包括计量单位、希腊字母、拉丁字母、数学符号、标点符号、化学符号、特殊符号等；数字则包含日期、时间以及批次代码。数字符号虽然较为简单，但在翻译中极易出现错译的情况，需要翻译人员加大重视程度，对翻译前后的数字和符号进行有效检查，避免人为导致的重大翻译失误情况的出现。进口药品注册材料中经常会用到缩略词，缩略词能够起到易懂易记的效果，用于图表表达具有明显优势。这些缩略词主要为医学领域的常用短语或医学术语，一般首次出现时要

在脚注中进行注释；另外，如果客户有特殊要求，也需要对缩略词进行翻译。其他状态下，可以直接采用缩略语形式，无需翻译。这样能够有效精炼翻译语言，而且能够保持图表简洁易懂，便于药品审评人员的工作。

进口药品注册材料的图表中经常出现的词还包括名词性短语，这类短语经常由多个形容词或者名词进行定语前置，对一个中心名词进行修饰，形成名词性的偏正短语。从图表的表达角度来看，名词性短语更加简洁、信息更加精炼，能使图表更加直观和简洁。对名词性短语进行翻译时需要确保原文与译文能够结构相近、长度相似，尽量采用同样的短语来对原文进行翻译表达。另外，熟词僻义也是常见的翻译特点。因为医学领域文本具有独特的风格，在进行进口药品注册材料的图表翻译时需要注意日常英语在特定环境下所表达的意义具有医学含义。这类词汇可以同时应用在日常英语和特定环境中，在进口药品注册材料图表中的应用也较为广泛。翻译时需要注意这些词汇在 2 种环境下所表达的意义是完全不同的。如“subject”在日常英语中可以翻译成“科目、主题”，但在临床试验中需要翻译成“受试者”；“resolution”在日常英语中可以翻译成“决心”，在色谱图中则翻译为“分离度”；“assay”在日常英语中可以翻译为“试验、化验”，在检测参数中翻译为“含量测定”等。在翻译进口药品注册材料图表时，翻译人员需要注意查阅语料库或者专业词典，通过多样化的渠道来对翻译文本进行校对，同时注意联系上下文的语境以有效提升翻译的准确性。切忌不要望文生义或者按照个人习惯、个人经验来进行翻译，避免易因人为因素导致审评人员出现理解错误，影响药品过审。

三、注意事项

进口药品注册材料的图表在进行翻译时需要做到尽量客观、精准地进行描述。汉英语言存在着表达习惯的差异性，翻译人员在进行翻译时需要结合上下文灵活翻译，不能一味直译。药品注册材料翻译的难点在于专业名词和特定短语繁多，一些药品甚至来自于非英语国家，因此在进行翻译时需要考虑到语言差异性、文化差异性、词语结构方式方法和语言特点等，另外翻译人员还需要具备充分的医学知识。这样才能够确保翻译的专业化、正规化。对于药品注册材料而言，翻译是不容出错的，药品注册材料对药品流通具有重要的意义，词汇和句法方面一旦出错极易导致药品无法及时过审，无法满足患者的用药需求。翻译人员需要不断提升自身专业水平、文化水平，不断积累经验才能保证翻译的准确性较高。现阶段我国大多数翻译人才还集中在文学类文本领域，在科技文本的翻译上还存在较大的人才缺口，导致科技文本的翻译欠缺简洁、客观、精准的特性。此外，一些翻译人员缺乏医药方面的专业知识，在译文方面过于死板拘泥原文，易出现严重的翻译错误。因此，科技文本的翻译人员需要经过正规的专业培训，并要具备较强的职业责任心，才能够对进口药品注册材料图表进行准确有效翻译。

四、总结

药品不同于其他事物，关系到患者的生命，因此翻译人员具有重大的责任。翻译人员应当具备较高的职业道德和坚韧不拔的钻研精神，对医药相关知识进行深入研究，对进口药品的注册材料进行如实翻译。其中，进口药品注册材料的图表翻译需要精准客观，才能够确保进口药品在审评过程中受到客观评价，为我国人民的生命和健康提供有效服务。因此，翻译人员需要精准掌握进口药品注册材料图表的翻译特点和翻译技巧，确保翻译的专业性、准确性以及规范性，通过精准的翻译来助力我国医疗事业的稳定可持续发展。

祁莎莎（内蒙古财经大学，内蒙古呼和浩特 010000）